

覆講淨老和尚第一次宣講淨土大經解演義 悟道法師主講
(第二十三集) 2012/7/27 台灣華藏淨宗學會
檔名：WD02-007-0023

《淨土大經解演義》。諸位同修，以及電視機前面的觀眾，大家好，阿彌陀佛。

我們上一集，跟大家報告到《演義》，「蓮池大師曰：王氏所會，較之五譯，簡易明顯，流通今世，利益甚大。又曰：以王本世所通行，人習見故。故於所著《彌陀疏鈔》中，凡引證《無量壽經》之處，多取王文，間採原譯」。昨天跟大家報告到這一段，這一段黃老居士舉出明朝末年，淨宗八祖蓮池大師說的話。蓮池大師是明朝末年那個時代的人，他的道場在杭州。他說，王氏所會，較之五譯，簡易明顯，就是說王龍舒居士他所會集的《無量壽經》簡單、容易、明瞭，一般人來讀誦受持大家比較方便，所以流通今世，利益甚大。流通到今天，今世是蓮池大師在當時說的話，就是明朝末年蓮池大師那個時代，從宋朝流通到明朝。利益甚大，就是說利益很大，對《無量壽經》的弘揚有很大的利益。王龍舒他這本在世間已經通行，就是流通一段時間，很久了，從宋朝到明朝，當中也有好幾百年，最少有三、四百年，一般人都有看到他這本，因為流通很廣，讀誦的人也很多。所以蓮池大師他註解《阿彌陀經疏鈔》當中，如果引證《無量壽經》的地方、引用《無量壽經》的地方，很多地方都是採取王龍舒他會集的《大阿彌陀經》。間採原譯，間就是當中、中間，也有採取原譯本，這是《阿彌陀經疏鈔》蓮池大師他的註解，我們能看到。

下面說，「又幽溪大師更有盛焉」，幽溪大師這都是跟蓮池大師他們同一個時代的人，同那個時代的人，也是淨宗的大德，他有

一本著作叫做《彌陀圓中鈔》。《佛說阿彌陀經》，鈔就是註解，他的註解叫做《圓中鈔》，圓滿的圓，中間的中，疏鈔金字旁的鈔。家師淨空老和尚那個時候剛剛接觸淨宗，老師就給他提供這三個註解，這三個註解是《彌陀經》最權威的註解，修淨土的人不能不讀的。第一個是蓮池大師的《阿彌陀經疏鈔》；第二個是蕩益大師的《彌陀經要解》，在《淨土十要》裡面，有將《要解》編進去；第三個是幽溪大師的《圓中鈔》。這三本註解，在明朝末年有出現這三本註解，註解《彌陀經》，可以說是歷代以來《彌陀經》權威的註解，最有代表性的。《圓中鈔》裡面所引用的《無量壽經》經文，完全採取王龍舒的會集本，蓮池大師《疏鈔》大概是採用一半多一點，就是引用王龍舒會集本的經文，其他的多半還是有一些引用原譯本。

「近代印光大師於所撰重刻圓中鈔序中，亦讚王本文義詳悉，舉世流通」。這是我們中國佛教淨土宗第十三代的祖師，印光祖師重新印《彌陀經圓中鈔》，他有寫一篇序文，序文是說明重新印這部《彌陀圓中鈔》的因緣。序文當中讚歎王本，王龍舒的文義詳悉，文義詳細、明瞭，舉世流通，在世間流通很廣。這是近代《印光大師文鈔》裡面有這篇文章，這篇文章就在「重刻阿彌陀經圓中鈔序文」裡頭，有這樣的讚歎，這是跟我們說明會集是有需要的，應該要有人出來做。《無量壽經》中文翻譯本很多種，內容出入很大，不知道要讀哪一本？依一本不完整，要全讀有困難，所以才有會集的必要。所以在近代有人批評會集是錯誤的，這就是對《無量壽經》在中國翻譯現在流傳下來的五種原譯本，沒有進一步去讀誦、去了解，以及這部《無量壽經》是淨宗第一經，在中國一千多年很少人去弘揚，沒有去找出這個原因，所以才會說這種話。

下面就說王龍舒居士會集本裡面的缺點，「王氏會經，雖大有

功於淨宗，但所會之本頗多舛誤」，就是說它裡頭還有錯誤，這是真的，所以這也要認識清楚。他這裡舉個比喻說，「白圭之瑕，賢者惜之」，白圭是玉，白色的玉，玉裡面有瑕疵，就是有污點、有缺陷，用這個來比喻王龍舒居士會集本，像一塊很美的白玉裡面有一點缺點，譬如缺一角或是一點污點，裡面有這個問題在。賢者惜之，賢者就是有認識的人會覺得很可惜。「蓮池大師謂其：抄前著後，去取未盡」，這後頭有解釋，「彭紹升居士斥之為：凌亂乖舛，不合圓旨」。這是蓮池大師對這個也有批評，就是抄前面和後面，去取未盡，採取的和去掉的部分未盡圓滿，有缺點、有缺陷。彭紹升居士斥之為，凌亂乖舛，不合圓旨，就是整個會集的經文亂，違背《無量壽經》它原來圓滿的宗旨，也就是經文不圓滿。會集，大家讀起來比較好讀，看起來很好看，詳細明瞭，但是還沒合乎圓滿的宗旨，沒有達到這個目標。這些批評都是有根據的，如果我們把五種原譯本拿來對照起來看，你就了解。你如果沒有對照五種原譯本不會知道，這是我們可以去個對照。

淨老和尚他說看到兩種不同的五種對譯本，做得好，看得很累。這個對譯本，就是說現在有好幾個居士，有做這個工作。這位居士做的，好像地址是住在汐止的一位居士，很用心，他做出來這本，我帶了兩本去香港給淨老和尚看。他是將夏蓮居老居士會集的《無量壽經》，哪一字、哪一句是根據五種原譯本哪一本、哪一段，都找出來，都對照出來，對照出來完全沒有錯！做這個工作要很細心，心要很細，也不簡單。五種譯本跟夏老的會集本它的一個對照，這個做出來，也對我們受持夏蓮居老居士《無量壽經》會集本，增長了信心，堅定了信心，確實他會集得好，會集得太妙！比前面幾種會集本確實是好很多。所以現在和最近民國初年夏蓮居老居士會集這本《無量壽經》，一共有九種本子，三種會集本，一種節錄

本，五種原譯本，合起來總共有九種。過去淨老和尚把九種《無量壽經》不同的經本印成一冊，印在一起，印在一起名稱叫做《淨土五經讀本》，總共是九種。五種原譯本，後面四種是會集本、節錄本，印在一起，這是當年他在海外講夏老居士的會集本，怕人家有疑問、有懷疑，所以他把九種本子印在一起，你自己去看。你如果有問題、有疑問，這個本子拿給你看，九種都有，都在裡面，這個目的在這裡。

九種本子都在，要都念真的是有困難！世尊講過，法滅盡的時候，就是一切經都沒有了，最後還留一部《無量壽經》在世間，《無量壽經》是哪一本？肯定就是夏蓮居的會集本，這是我們可以肯定的。這個經留下來，留下來就要有人去讀誦、受持，那是留下來它真實的意義；如果經留下來沒有人去讀、沒有人去誦，等於沒有留下來，這點我們要知道。所以說經典，「人能弘道，非道弘人」，人去弘揚道，經是要人去讀、去學習、去受持，是這個目的。所以經印出來並不是放在書櫃的，沒有人去讀誦，也沒有人知道，那經印出來只是保存，沒有達到它的目的，這點我們要知道。這會集會集得很好，我們讀了之後，真的對娑婆世界的現狀，極樂世界的依正莊嚴，我們有很清楚的認識和了解。最重要的我們能透過會集本的經文，深深去體會這兩個世界的苦與樂，苦是苦在哪？樂是如何樂？我們才能真正明瞭，這樣念佛發願要去西方的願才會真切；如果你對兩個世界認識不夠、認識不清楚，你發願往生西方的願不會真切。所以這部經對我們幫助很大。現在有人批評，批評的人就是他不了解，他對這個不了解，他才會批評。我們也不要跟他爭論，以後總有一天他會了解，因緣到的時候，他就會了解。現在他批評就是現在他不了解，他不認識，他怎麼不了解？他沒有去深入《無量壽經》，所以他就不了解。

會集，這是說到「王氏會經，雖大有功於淨宗，但所會之本頗多舛誤。白圭之瑕，賢者惜之。蓮池大師謂其：抄前著後，去取未盡。彭紹升居士斥之為：凌亂乖舛，不合圓旨」。這是講王日休他會本的缺點。下面是黃念祖老居士提出他的解釋。「今筆者」，著筆，拿筆寫註解的人，就是黃念祖老居士，「仰承古德諸說」，用我們現代的話說，就是根據古大德他們的講法，「竊計王氏之失」，竊計就是我們私下的相比，我私自的想法，就是我個人的看法、想法，龍舒居士會集至少有三點他失誤的地方。第一個，「王氏會集，僅據四種，未及唐譯。唐譯名《無量壽如來會》，出自《大寶積經》，乃菩提流志大師所譯，多奧妙精要之文，為他譯所無」。他譯就是其他四種原譯本裡面沒有的，確實這在《大寶積經》裡面的「無量壽如來會」，這部經王龍舒居士他沒見過。從這個地方我們就體會到，古時候經書要得到不容易，因為那個時候的經書都還是手抄本，用手抄的，毛筆一字一字抄。所以古傳的經書裡面有錯字，這是難免的，字抄錯了，一部經那麼大的分量，難免會抄漏掉一個字、兩個字，抄錯一個字，這是非常非常難免的。這個經本，就像黃念祖老居士所說的，有許多奧妙精要的文字，是王居士他所看到四種原譯本裡面所沒有的，所沒有的他這本就沒有看到，他會集只有根據四種原譯本，當然《大寶積經·無量壽如來會》，這部經裡面的重要經文、奧妙的經文，他就漏掉了。這是第一個不圓滿的地方，就是五種原譯本他漏掉這種，這是第一個，第一個缺失。

第二「去取未盡」，這是蓮池大師的批評，說他老人家去取未盡，這是講「取繁遺要，改深為淺」，他犯這個毛病。繁就是繁雜，比較繁雜的東西應當把它精簡，既然要做會集了，這個也很重要，讓人方便、好讀，但是他還是照抄，很繁雜的地方他還是照原本抄下來；重要的地方漏掉了，疏忽、漏掉了，這是舉出一個例子。

說這個話不是隨便說的，他還具體舉出哪一段經文，他會集有這個缺點。「例如蓮池大師所責：如三輩往生」，例如蓮池大師所責，例就是比喻個例子，像蓮池大師他所指責的，責就是責備的責。譬如三輩往生這段經文裡面，「魏譯皆曰發菩提心」，魏是康僧鎧，康僧鎧的譯本裡面三輩都有發菩提心，可是王龍舒的會集本只有中輩發菩提心，下輩他說不發，沒有發菩提心，上輩沒說到，「則高下失次，故云未盡」，這就是去取未盡的一個缺點。高下，高跟低，高的也沒有菩提心，低的也沒有菩提心，只有中間的有菩提心，這就是高下失次，故云未盡，沒有盡到經原本的意思。人家說這個話是有根據的。他說「由上例可見，上竟不言」，上是上輩往生，沒有說發菩提心。菩提心很重要！這是「遺要」，把這個重要的遺漏了。下輩也是講發菩提心，他說「不發」，下輩可以不發菩提心，「改深為淺」。這是蓮池大師跟彭紹升居士責備他會集的失誤，這是很有根據，不是隨便說的。

第三，「率意增文，儼若自著」，率意就是隨意，隨自己的意思，增文就是增加文字，原本沒有，自己再加進去，就好像是自己的著作一樣，自己在寫書一樣，這個不可以。翻經可以，翻經你是翻譯，你將梵文翻譯成中文，你要用哪一個字，用什麼句讀，你自己選擇，這個可以。你自己要用什麼文字，你自己可以選擇。會集不可以，會集是拿人家翻譯好的經文來做會集，不是自己翻譯的。所以會集一定要根據它的原文，原來翻譯的經文，不能改變人家翻譯的文字，這是印光大師非常重視的。因為隨便改動文字，我認為用這個字比較好，我覺得這個字比較好，我這個字改一下；你看一看，你認為那個字比較好，你也改一下。他可以改，別人也可以改，這個風氣、例子一開，大家跟著改，改經文，改來改去，到以後這個佛經就沒法子看了。所以要尊重翻譯，決定不能改變，縱然認

為有問題，可以在它旁邊做個註解，不要改它原來的文字，這是規矩。所以王居士這個地方疏忽了。「故蓮池大師責曰」，蓮池大師責備他，責備他「抄前著後，未順譯法」，沒有順著人家翻譯這個方法。

下面說明，「蓋責其抄引經文於前」，這是抄前，「復又自著文句於後」，就是把自己的意思放在後面，也就好像翻譯一樣，這錯了。不能這樣做法，因為你不是翻譯，你是會集，不是你自己翻譯的，如果你自己翻譯的就可以。後面如果有自己的見解的話，可以用小字註解在經文的旁邊，決定不能跟經的原文混合在一起，這是很大的一個忌諱，這叫抄前著後，未順譯法。譯經有譯經的規矩，這是違背了譯經的規矩，他不是翻譯，他是會集。底下講，「蓋是會集，必須依據原經，萬萬不可於原譯外擅增文句」。這就是說這是會集，你必須要依據原譯本的經文，千萬不可以在原譯本經文裡面自己再增加文句，增加文字、增加經句，這不行。龍舒居士他會集就是犯這個規矩，你是會集，不是翻譯。你自己翻譯，你自己要用哪一個字、要用什麼樣的詞，來翻這個梵文的意思，這是可以的。可是會集就不行，因為你不是依據梵文原本，你是用人家翻譯的經本，人家已經翻成中文，你一定要尊重，要依原經不能改動一個字，這是會集的一個規矩。

所以龍舒居士有改動，改得好不好？改得真好，他國學的程度很好，當時中進士國學的程度很好。但是改得文字好，中國人讀起來比較好讀，意思比較明瞭，但是你破壞規矩，這是不許可的，你不能破壞規矩，不能開這個例子。你可以改，別人也可以改。在他的程度改動文字沒有問題，在佛經上的修養達到這個標準，修持功夫也夠，你改得是不錯，可是這個例子一開，以後的人怎麼辦？以後的人如果沒有他這個程度，他也學他來改，就改得亂七八糟了。

所以這個例子不能開，這個規矩不能破壞。如果破壞了，例子一開，大家學他這樣改經文，往後的弊端就出來了。

實在講，王龍舒有這個問題，魏默深也有這個問題。我們詳細看，他改得好不好？改得真好，可是你要想到後面的副作用，很可怕，這個例子開不得，不是說他改得不好，這個例子不能開。要怎樣才能兩全其美？剛才講了，用小字註在旁邊，這是可以的，這就能達到盡善盡美。註在旁邊，表示這是我個人的看法給你們參考，這是可以的。覺得這個字原譯是這樣，註在旁邊，你可以註明如果用哪個字是不是意思更加明顯、更好，註在旁邊讓人家去看、讓人家體會，提供給人家參考，這是可以，你不可以直接改經文。所以這是「故責王氏未順譯法。由上可見王氏之失」，以上根據這些祖師大德的批評，可見王龍舒他的失誤，知道他失誤的地方，他會集失誤的地方，「非是不應會集，而在於會本之多疵也」，瑕疵，疵就是缺點，他有好幾個缺點，所以不是不能會集，因為他的會集有缺點，不能稱為盡善盡美。這都屬於常識，很重要的常識，我們學佛必須要尊重經典，經典的原文不能隨便更改，古大德的註解也不能隨便增加文字或是減少文字。古德能註這部經，能流傳到今天，總有好幾百年，這幾百年當中，讀這個經本的人很多，你看看古人都能夠尊重，保持它的原意，我們怎麼可以隨意來改動它的文字？這是很不道德的事情。我們有意見，可以註在旁邊，這是可以的。

我們再看下面這段，「彭紹升居士憾於王本之失」，這是講清朝彭紹升居士看到王龍舒居士的會集本，他也覺得很遺憾，有這個失誤，不完美。「乃取魏譯本而刪節之」，他只取一本，他這個不算是會集，他只採取一本而已，一本原譯本，會集是兩本以上，把它會合起來，合在一起，那才算會集。彭紹升只取魏譯本來刪節，他這本是曹魏康僧鎧翻譯的《無量壽經》。三國時代，曹操當權，

曹魏，他的國號叫曹魏，康僧鎧是那個時代的人。所以三國時代佛法已經相當的興盛，魏蜀吳都有佛法弘揚，這些地方都有佛教的道場。「是《無量壽經》之第七種」的經本，前面講王龍舒的是第六種。前面五種是原譯本，第六種是會集本，王龍舒居士這本，彭紹升的這是第七種，第七種它是節本，節錄的，也有流通，人家也喜歡讀。「但此僅為魏譯一種之節本，而非諸譯之會本」。這個節本，在現代這個時代，現代是什麼？叫知識爆炸，你看書的數量比從前多多少出來？你現在去書店看，從前要出一本書真不容易，現在尤其電腦發達，出版一本書是很簡單。

我們到書店裡一看，從前進到書店，氣氛都非常好，進到圖書館、進到書店感覺特別好。現在不行，現在淨老和尚在香港，偶爾到書店去找幾本書，一進入書店，感覺氣氛非常不好，和從前不同了。這什麼原因？正論沒有了，都是邪知邪見，所以這是給我們非常大、非常明顯的感覺。他說年輕時候常常去書店逛逛看看，確實至少古人的東西這些典籍至少有一半，一半古人的，一半現代人的，一半是古人的著作。現在書店古人的著作少了，都是現代人的，我們到書店一看，古人的著作一個小小角落，其他都是現代人的，所以磁場很不好。外國人說磁場不好，我們中國人說氣氛不好。要找一個清淨舒適的磁場、氣氛，在現代可以說找不到了，這是什麼原因？大家都知道，是什麼原因破壞，破壞這些氣氛？科技，這些科學技術，新開發的這些東西，把整個地球自然生態破壞了。

我們細心觀察我們的生活，一般人所吃的，真的是《無量壽經》上說的「飲苦食毒」，吃的都是毒。這些動物的肉，跟六十年前比，不說遠，和六十年前做個比較，七、八十歲的人應該能夠回憶到，你童年所吃的這些肉，跟現在吃的肉是不是一樣？所以他曾經問過方教授的夫人，妳想看看童年時候吃的雞肉和現在吃的有沒有

一樣？她想了想，差很多，不同。不要說七、八十歲，像我現在六十二歲，六十年前，或者說近一點，五十年前，吃的肉和現在絕對不同。好，這一集的時間到了，我們就跟大家報告到這裡。多謝大家收看，祝大家法喜充滿，阿彌陀佛。